

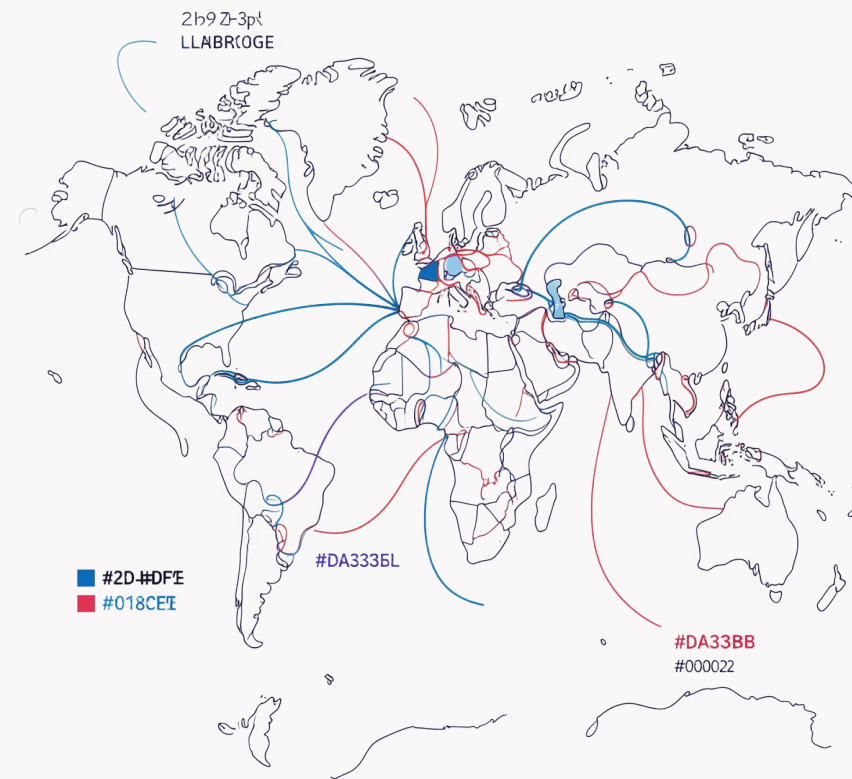
# การยืมคำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

ภาษาไทยในกระจกของโลก: การเดินทางของคำศัพท์ข้ามวัฒนธรรมและกาลเวลา



# ความหมายของคำยืม

เริ่มต้นด้วยการทำความเข้าใจว่า "คำยืม" คืออะไร และมีบทบาทอย่างไรในภาษาไทย





# คำยืมคืออะไร?

## นิยาม

**คำยืม (Loanword)** คือ คำที่ภาษาหนึ่งนำมาจากอีกภาษาหนึ่ง ทั้งรูปและความหมาย หรือปรับเปลี่ยนให้เข้ากับระบบเสียงของภาษาผู้รับ

## บทบาทในภาษาไทย

ภาษาไทยมีการยืมคำมาตั้งแต่โบราณ สะท้อนให้เห็นถึงการติดต่อสัมพันธ์ระหว่างวัฒนธรรมที่ยาวนาน

# ความแตกต่างระหว่างคำยืมและคำไทยแท้

## คำไทยแท้

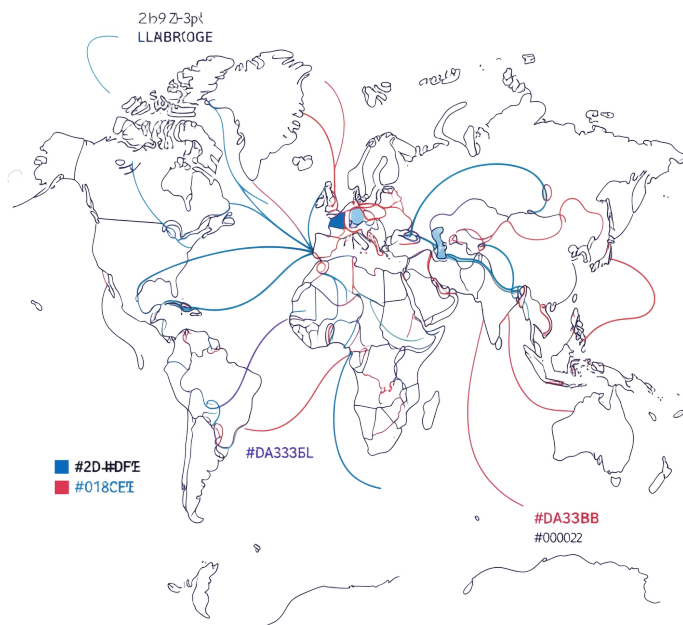
มีพยางค์เดียว ไม่มีตัวการันต์ ออกเสียงตามอักษรทุกตัว

- กิน
- นอน
- เดิน

## คำยืม

มักมีหลายพยางค์ อาจมีตัวการันต์ หรือมีรูปแบบเสียงที่ต่างจากคำไทยแท้

- กษัตริย์
- เทเลวิชั่น
- คอมพิวเตอร์



# ขอบเขตของการยืมภาษา

การยืมเกิดขึ้นในทุกภาษาทั่วโลก ไม่มีภาษาใดที่ "บริสุทธิ์" อย่างสมบูรณ์

ภาษาต้นทางที่ไทยยืมคำ

1

บาลี & สันสกฤต

2

เขมร & จีน

3

มลายู & อังกฤษ

4

และอื่น ๆ

# สาเหตุของการยืมคำ

ทำไมภาษาไทยจึงยืมคำจากภาษาอื่น? มีปัจจัยอะไรบ้างที่ขับเคลื่อนกระบวนการนี้



สังคม-วัฒนธรรม



ความจำเป็นทางภาษา



เทคโนโลยี



การศึกษา

# สาเหตุด้านสังคมและวัฒนธรรม

## การติดต่อค้าขาย

ทำให้เกิดการแลกเปลี่ยนคำศัพท์ด้านสินค้าและการพาณิชย์ระหว่างชาติ

## การเผยแผ่ศาสนา

พระพุทธศาสนานำคำบาลี-สันสกฤตเข้ามา ศาสนาอิสลามนำคำอาหรับ-มลายูเข้ามา

## การปกครองและการเมือง

ยืมคำจากภาษาของผู้มีอำนาจหรือประเทศที่มีอิทธิพลในยุคนั้น



# สาเหตุด้านภาษาและความจำเป็น



## เมื่อภาษาไทยไม่มีคำ

เมื่อมีสิ่งของหรือแนวคิดใหม่ที่ยังไม่มีชื่อในภาษาไทย การยืมคำจึงเป็นทางเลือกที่ตรงไปตรงมาที่สุด

- คอมพิวเตอร์ — ยังไม่มีสิ่งนี้ในวัฒนธรรมไทยก่อนหน้านี้
- อินเทอร์เน็ต — แนวคิดใหม่ที่ไม่มีคำเดิมรองรับ

## ความกระชับของคำยืม

บางครั้งคำยืมสั้นและสื่อความหมายได้ดีกว่าการบัญญัติคำใหม่ในภาษาไทย

# สาเหตุด้านเทคโนโลยีและความทันสมัย



## วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ศัพท์เฉพาะทางวิทยาศาสตร์ส่วนใหญ่มาจากภาษาอังกฤษ ละติน และกรีก ซึ่งเป็นภาษากลางของโลกวิชาการ



## สื่อและความบันเทิง

ภาพยนตร์ เพลง และโซเชียลมีเดียนำคำใหม่เข้ามาอย่างรวดเร็ว เช่น เซลฟี สตรีมมิ่ง

# สาเหตุด้านการศึกษาและปัญญาชน

## 1 การศึกษาในต่างประเทศ

ผู้ที่ศึกษาในต่างแดนนำคำศัพท์ใหม่กลับมาใช้ในชีวิตประจำวันและวงการวิชาการ

## 2 การแปลและการถ่ายทอดความรู้

การแปลตำราวิชาการทำให้เกิดการยืมคำศัพท์เฉพาะทางเข้ามาในภาษาไทย



# ประเภทและลักษณะการยืมคำ

สำรวจคำยืมจากแต่ละภาษา ลักษณะเฉพาะ และวิธีที่ภาษาไทยปรับใช้คำเหล่านั้น

# คำยืมจากภาษาบาลี-สันสกฤต

## ลักษณะเด่น

มักมีหลายพยางค์ มีตัวการันต์ ใช้ใน  
วรรณคดี ศาสนา และราชาศัพท์ เป็น  
รากฐานสำคัญของคำศัพท์ระดับสูงใน  
ภาษาไทย

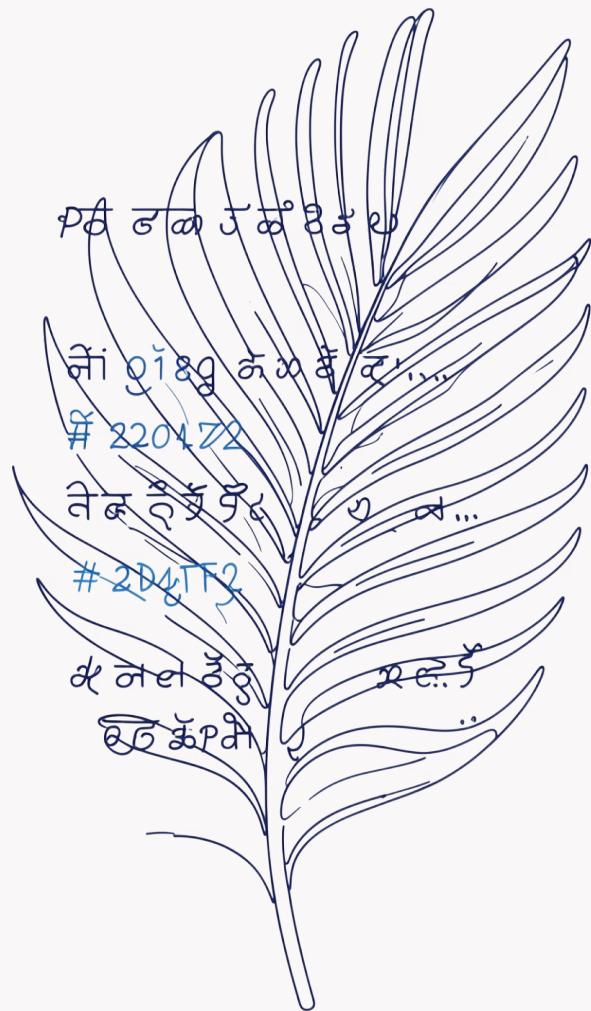
## ตัวอย่างคำ

บาลี

กัลป บุญ ธรรม ปัญญา วิชา

สันสกฤต

กษัตริย์ สตรี ราษฏร์ ประชา อักษร



# ความแตกต่างบาลีและสันสกฤต

## ลักษณะบาลี

ใช้ ๒ แขน **พ/ป** ในหลายกรณี เช่น **ปัญญา**

มีโครงสร้างเสียงที่เรียบง่ายกว่าสันสกฤต

## ลักษณะสันสกฤต

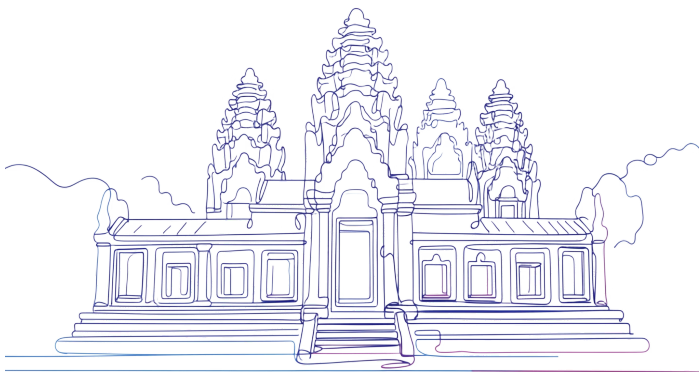
มักมีพยัญชนะควบ เช่น **กษ ตร**

เช่น **กษัตริย์** **ตรัส** **ประชา**

## ใช้คู่กัน

บางคำมีทั้งรูปบาลีและสันสกฤตในภาษาไทย

เช่น **กรรณ-กรณ**



# คำยืมจากภาษาเขมร

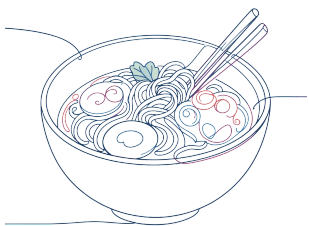
## ลักษณะเด่น

มักเป็นคำที่ใช้ในราชสำนัก พิธีกรรม และชีวิตประจำวัน คำเขมรหลายคำกลมกลืนจนคนไทยไม่รู้ว่าเป็นคำยืม

## ตัวอย่างคำยืม

- ถนน — เส้นทางสัญจร
- ขลุ่ย — เครื่องดนตรี
- เสวย — รับประทานอาหาร (ราชาศัพท์)
- ตำรวจ โปรด ประพาส กำแพง

# คำยืมจากภาษาจีน



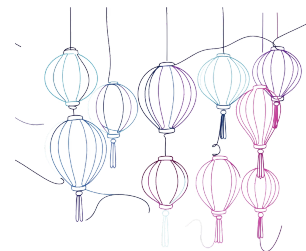
## อาหาร

กวยเตี๋ยว เต้าหู้ เกี๊ยว บะหมี่



## การค้า

เฮง เป๊ะ เจ็ก (ชาวจีนในบริบทการค้า)



## แหล่งที่มา

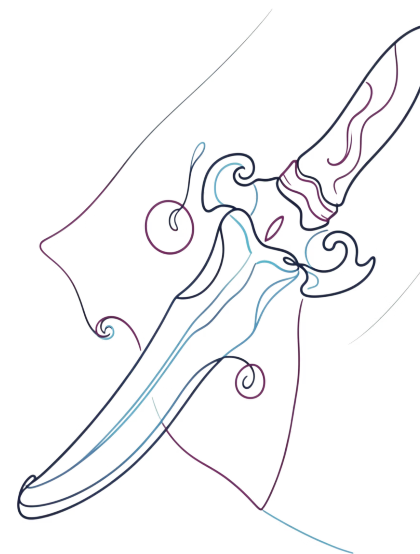
จากภาษาแต้จิ๋ว ฮกเกี้ยน และแมนดาริน

# คำยืมจากภาษามลายู

พบมากในภาษาถิ่นใต้ เกี่ยวกับธรรมชาติ อาหาร และวัฒนธรรม บางคำใช้ทั่วประเทศ

## ตัวอย่างคำยืม

- สลัด — ผักสด
- กริช — อาวุธโบราณ
- ตาหลา — ดอกไม้
- ปาเต๊ะ — ผาลาย
- กะละแม — ขนมหวาน



# คำยืมจากภาษาอังกฤษ

เป็นกลุ่มคำยืมที่เพิ่มขึ้นเร็วที่สุดในปัจจุบัน ปรับเสียงให้เข้ากับระบบเสียงไทย



## เทคโนโลยี

คอมพิวเตอร์ โทรศัพท์ อินเทอร์เน็ต



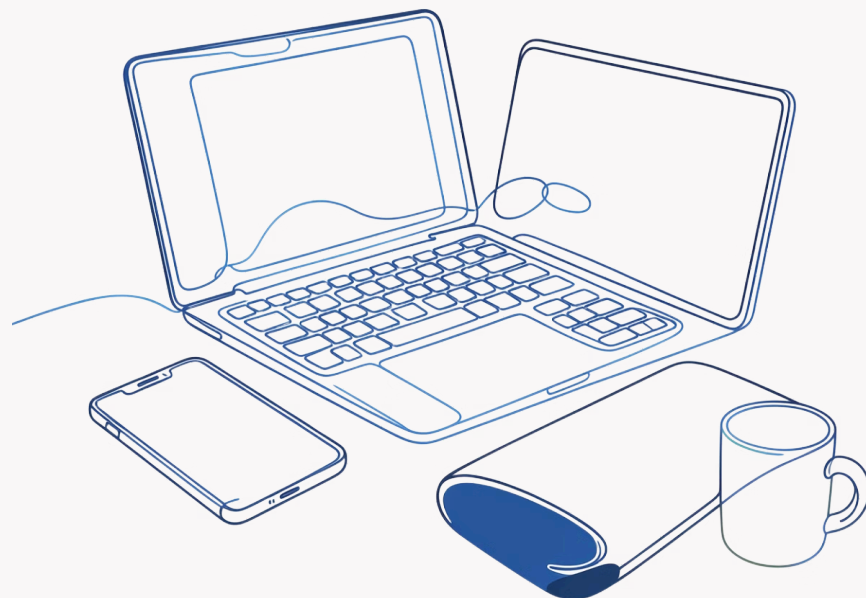
## การเดินทาง

แท็กซี่ บัส รถไฟฟ้า



## อาหาร

ชีส ไอศกรีม เค้ก สลัด



# คำยืมจากภาษาอื่น ๆ



## ภาษาโปรตุเกส

สบู๋ กะละมัง เหมียญ ปืน — มาจาก  
ยุคนักสำรวจโปรตุเกสเดินทางมา  
สยาม



## ภาษาญี่ปุ่น

ซูชิ ราเมน มังงะ อนิเมะ — แพร่  
หลายผ่านวัฒนธรรมป๊อปสมัยใหม่



## ภาษาฝรั่งเศส

บุฟเฟ่ต์ เชฟ บัลเลต์ กาแฟ (ผ่าน  
ภาษาอื่น) — สะท้อนอิทธิพล  
ฝรั่งเศสในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

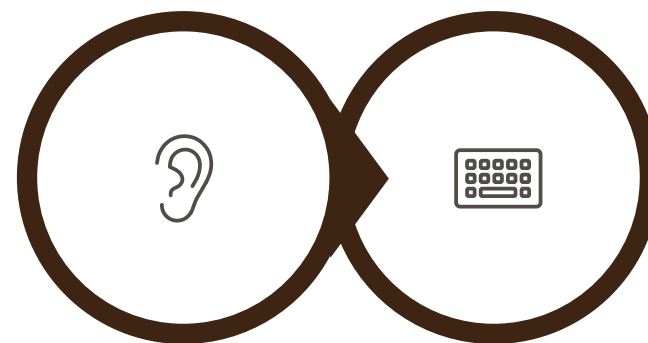
# ลักษณะการยืม: การทับศัพท์

การถ่ายเสียงจากภาษาต้นทางมาเขียนด้วยอักษรไทยโดยตรง โดยไม่แปลความหมาย

## ตัวอย่างการทับศัพท์

- computer → คอมพิวเตอร์
- internet → อินเทอร์เน็ต
- selfie → เซลฟี่

📄 ราชบัณฑิตยสถานกำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษไว้อย่างเป็นทางการ



ฟังต้นฉบับ

ถอดเสียงเป็น  
ไทย

# ลักษณะการยืม: การบัญญัติศัพท์

การสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเพื่อใช้แทนคำต่างประเทศ โดยใช้รากศัพท์บาลี-สันสกฤต ใช้เมื่อต้องการรักษาเอกลักษณ์ภาษาไทย

television

→ โทรทัศน์



telephone

→ โทรศัพท์

radio

→ วิทยุ



satellite

→ ดาวเทียม



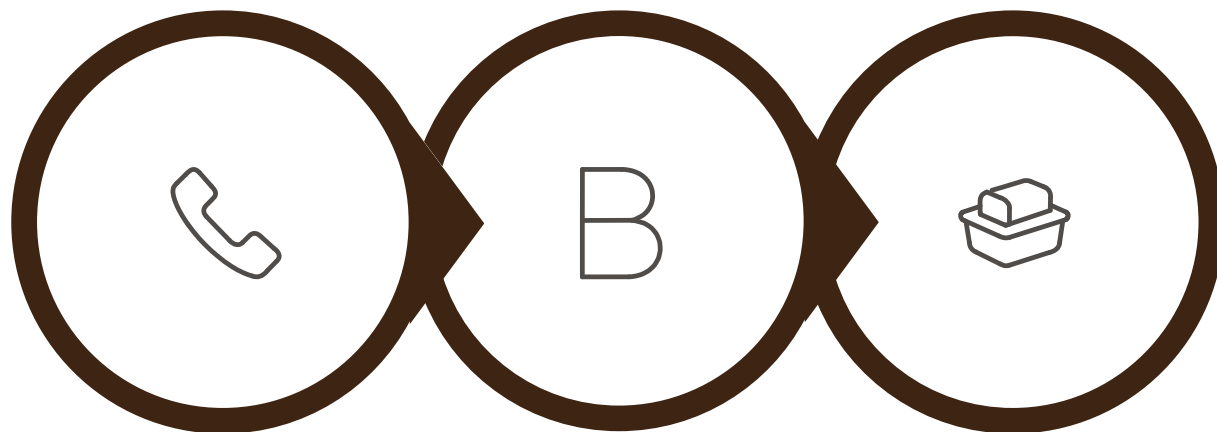
# ลักษณะการยืม: การแปลความหมาย

**Calque / Loan Translation** คือการแปลคำหรือวลีจากภาษาต้นทางโดยตรง ทำให้คำใหม่เข้าใจง่ายสำหรับผู้ใช้ภาษาไทย

## ตัวอย่างการแปลความหมาย

- skyscraper → ตึกระฟ้า
- copyright → ลิขสิทธิ์
- expressway → ทางด่วน

# การปรับรูปคำยืม: ด้านเสียง



รับคำ

ปรับระบบเสียง

แทนด้วยใกล้เคียง

bus → บัส

cake → เค้ก

chocolate → ช็อกโกแลต

/v/ → /w/ หรือ /f/

# การปรับรูปคำยืม: ด้านความหมาย



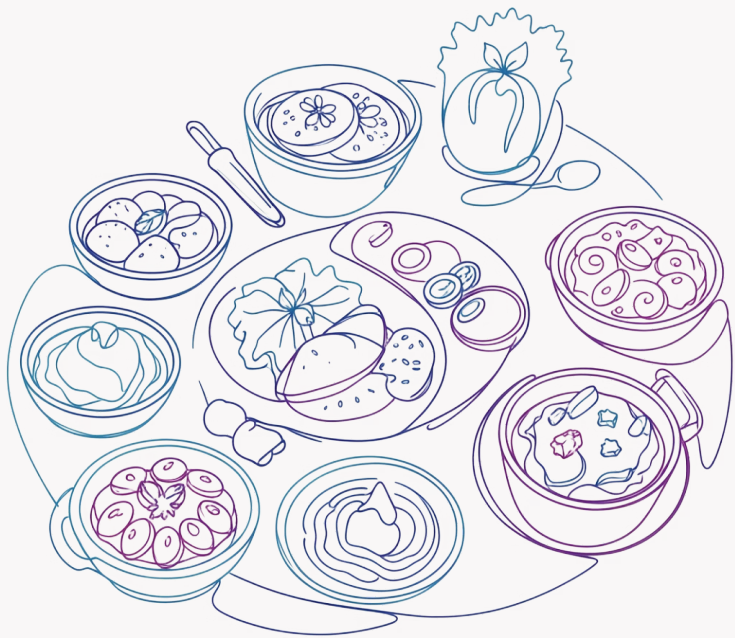
## ความหมายแคบเข้า (Narrowing)

"แฟน" มาจาก fan (ผู้ชื่นชม) แต่ในภาษาไทยหมายถึง **คนรัก** เท่านั้น

---

## ความหมายกว้างออก (Extension)

"เซ็น" มาจาก sign ใช้ได้กับการลงนามทุกประเภท ทั้งทางการและไม่ทางการ



# ตัวอย่างคำยืมในชีวิตประจำวัน



## อาหาร

พิซซ่า เบอร์เกอร์ สเต็ก ซูชิ กวยเตี๋ยว



## เทคโนโลยี

สมาร์ทโฟน แอป ไวไฟ เซลฟี่



## แฟชั่น

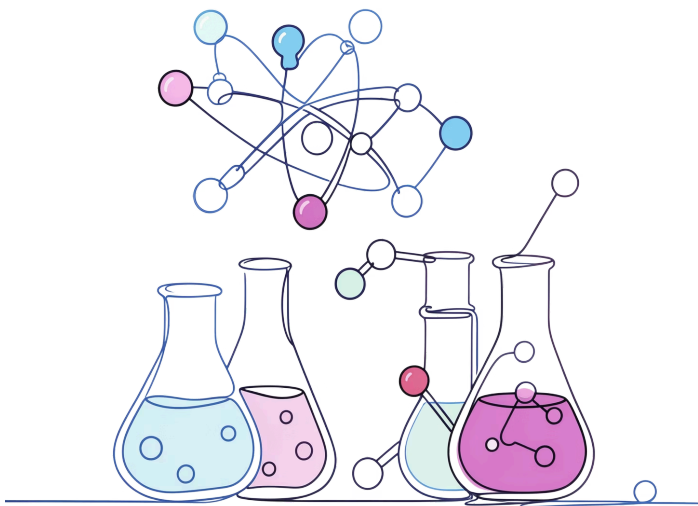
ยีนส์ เสื้ออู๊ด สุนัขเกอร์



## ความบันเทิง

ซีรีส์ สตรีมมิ่ง อนิเมะ

# ตัวอย่างคำยืมในวงการวิชาการและวิทยาศาสตร์



→ วิทยาศาสตร์ (กรีก-ละติน)  
อะตอม โมเลกุล ออกซิเจน ไฮโดรเจน

→ การแพทย์  
วัคซีน ไวรัส แบคทีเรีย ยาปฏิชีวนะ

→ คณิตศาสตร์ (อาหรับ)  
อัลกอริทึม — จากชื่อ Al-Khwarizmi นักคณิตศาสตร์ชาวอาหรับ



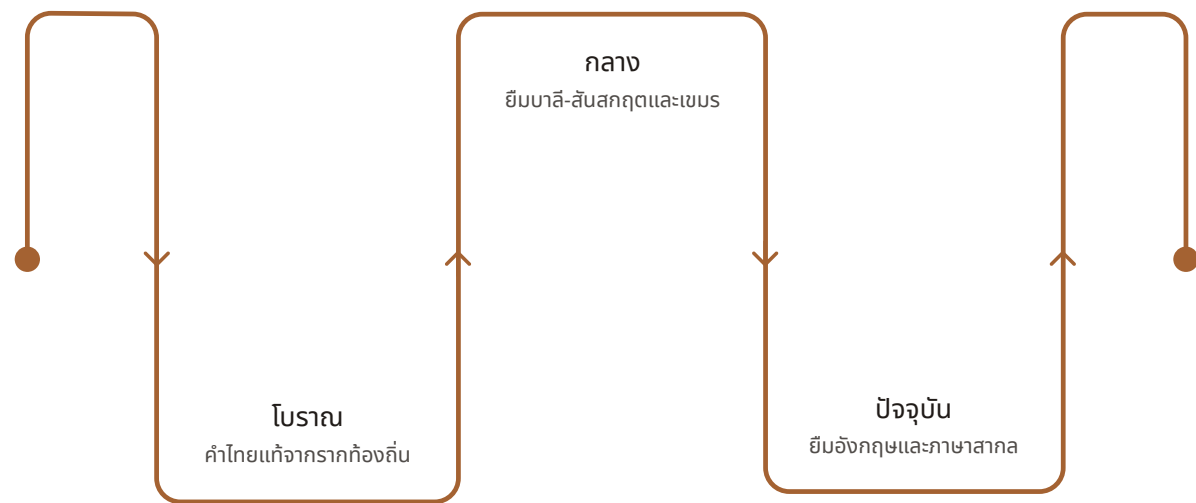
# ประโยชน์ของการศึกษา การยืมภาษา

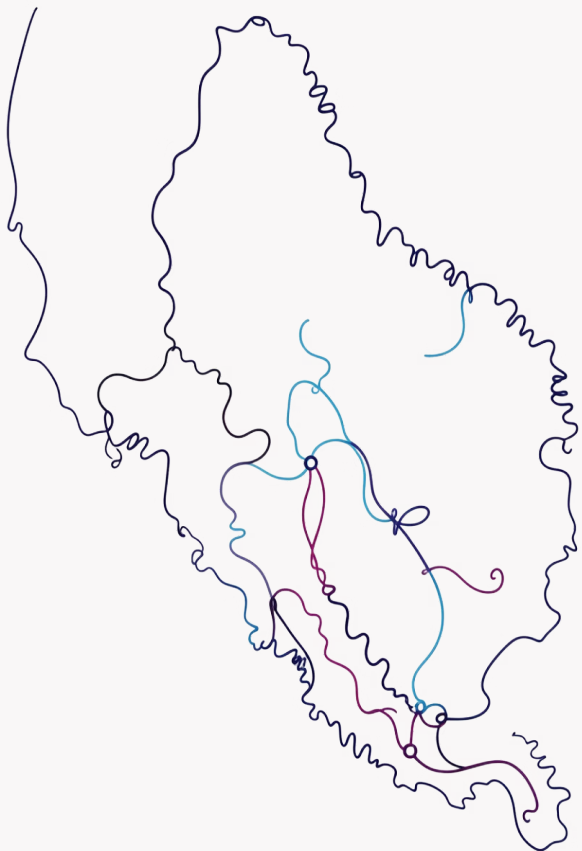
การเข้าใจที่มาของคำยืมช่วยให้เราใช้ภาษาได้ถูกต้อง เข้าใจประวัติศาสตร์ และอนุรักษ์ภาษา  
ไทยได้อย่างมีประสิทธิภาพ

# เข้าใจพัฒนาการของภาษาไทย

การศึกษาคำยืมช่วยให้เห็นภาพรวมว่าภาษาไทยพัฒนาและเปลี่ยนแปลงอย่างไรตลอดประวัติศาสตร์

- เห็นว่าคำไหนเป็นคำไทยแท้ และคำไหนเป็นคำยืม
- ระบุได้ว่าคำยืมนั้นมาจากภาษาใด
- เข้าใจกระบวนการเปลี่ยนแปลงของภาษาตามยุคสมัย





# เข้าใจประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม

คำยืมเป็น "หลักฐานทางภาษา" ที่บอกเล่าความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับชาติอื่นได้อย่างชัดเจน

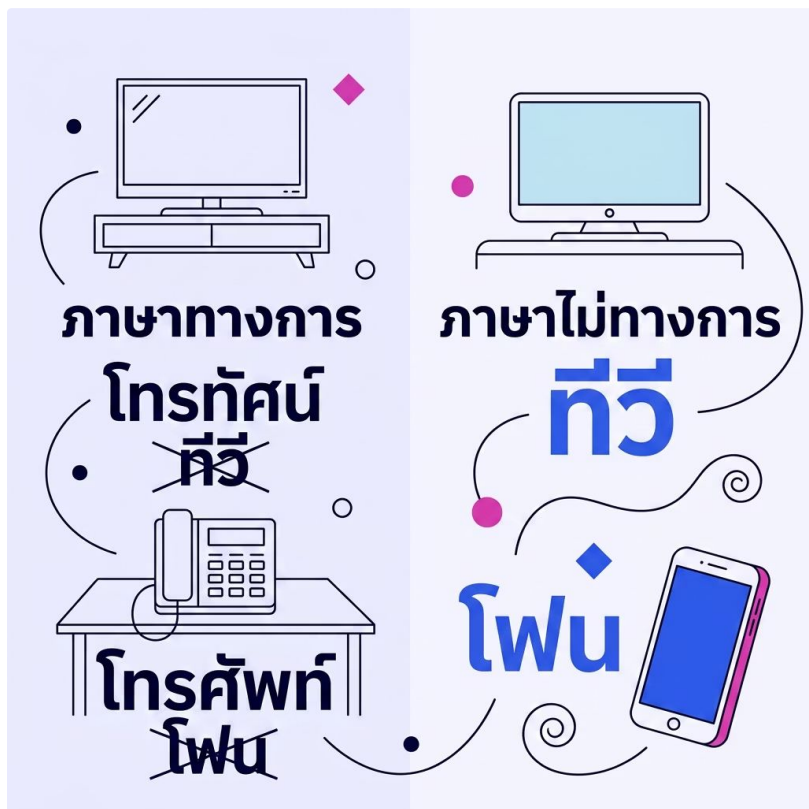
## คำยืมจากเขมร

สะท้อนอิทธิพลของอาณาจักรขอมที่มีต่อไทยในยุคโบราณ ทั้งด้านราชสำนักและพิธีกรรม

## คำยืมจากโปรตุเกส

สะท้อนยุคล่าอาณานิคมและการติดต่อกับชาวตะวันตกในสมัยอยุธยา

# ใช้ภาษาได้ถูกต้องและเหมาะสม



รู้จักคำยืม = เขียนได้ถูก

รู้ว่าคำใดมีตัวการ์นต์ คำใดไม่มี เช่น คอมพิวเตอร์ มีตัว ร การ์นต์ และ อินเทอร์เน็ต มีตัว ร การ์นต์

เลือกใช้คำได้เหมาะสม

รู้ว่าควรใช้คำกับศัพท์หรือคำบัญญัติในสถานการณ์ใด เช่น ในเอกสารราชการควรใช้ "โทรศัพท์" แทน "ทวิต"

# ส่งเสริมการอนุรักษ์และธำรงภาษาไทย



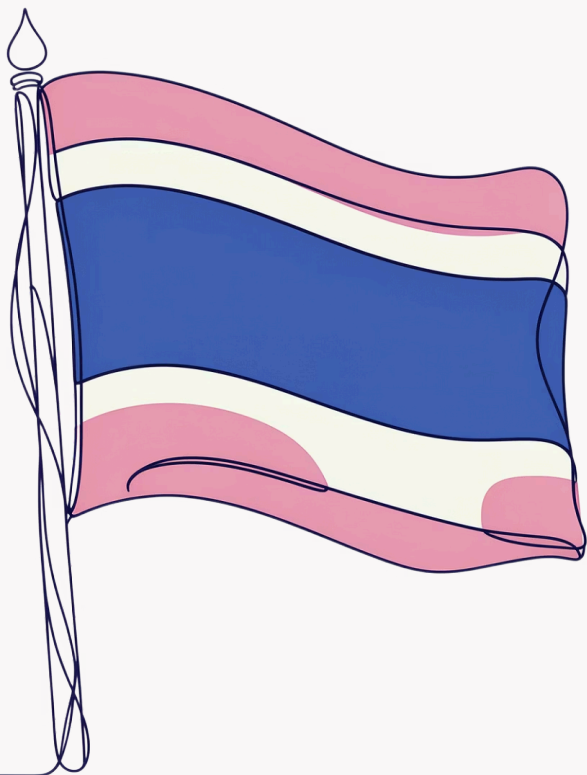
ตระหนักในคุณค่าภาษาไทยแท้

รู้จักและนิยมใช้คำบัญญัติแทนการทับศัพท์เมื่อมีคำที่เหมาะสมและสื่อความหมายได้ชัดเจน



บทบาทของราชบัณฑิตยสภา

เข้าใจบทบาทขององค์กรที่กำกับดูแลการยืมคำและการบัญญัติศัพท์ในภาษาไทยอย่างเป็นทางการ



## สรุป: ภาษาไทยกับการยืมคำ

### ปรากฏการณ์ธรรมชาติ

การยืมคำเกิดขึ้นในทุกภาษา สะท้อน  
พลวัตของสังคมและวัฒนธรรมที่ไม่  
หยุดนิ่ง

### ความยืดหยุ่นของไทย

ภาษาไทยมีความสามารถในการรับและ  
ปรับคำยืมได้อย่างยืดหยุ่น ทำให้ภาษา  
เติบโตและทันสมัยอยู่เสมอ

### ความท้าทาย

รักษาสมดุลระหว่างการรับคำใหม่และการอนุรักษ์เอกลักษณ์ภาษาไทย — นี่คือโจทย์  
สำคัญของคนรุ่นใหม่